

CRÉATION AVIGNON JUILLET 2011

THÉÂTRE du CHÊNE NOIR

Direction Gérard Gelas

Scène d'Avignon

et la Shanghai Theatre Academy

présentent

7 au 29 juillet 2011

11H

SI SIANG KI ou l'histoire de la Chambre de l'Ouest de Wang Che-Fou

西
厢
记

Mise en scène
et adaptation Gérard Gelas

Traducteur
CAO Lusheng

Avec
AI Jiani,
GU Xiaoyang,
LIANG Liwen,
LIU Yu,
LU Yuanyuan,
QU Zheming,
WANG Jing,
WANG Yan,
ZHAO Lei,
ZHEN Jiaying

Scénographie
Zhu Hong En

Costumes
Quan Jin

EN CHINOIS
SURTITRÉ
EN FRANÇAIS



taieb 06 33 77 30 99

LOCATIONS : 04 90 86 58 11 et www.chenenoir.fr



Théâtre du Chêne Noir
8 bis rue Sainte-Catherine
84000 AVIGNON



Production Shanghai Theatre Academy
Production exécutive Han Sheng
Conseiller Lou Wei

Coréalisation Théâtre du Chêne Noir Avignon
Avec le soutien de la Ville de Shanghai
Création labellisée par le Consulat de France à Shanghai

LE THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR - AVIGNON
ET L'ACADÉMIE DE THÉÂTRE DE SHANGHAI

présentent

POUR LA PREMIÈRE FOIS EN OCCIDENT

SI SIANG KI

OU L'HISTOIRE DE LA CHAMBRE DE L'OUEST

DE WANG CHE-FOU

En chinois surtitré en français

Durée estimée 1H40

MISE EN SCÈNE, ADAPTATION ET LUMIÈRE
GÉRARD GELAS

TRADUCTEUR **CAO LUSHENG**
SCÉNOGRAPHE **ZHU HONG EN**
COSTUMIÈRE **QUAN JIN**

AVEC **WANG Yan**, madame Tching, mère de Ying-Ying | **LU Yuanyuan**, Ying-Ying | **ZHAO Lei**, Tchang Sen | **ZHEN Jiaying**, servante de Ying-Ying | **QU Zheming**, un moine bouddhiste et un moine messager | **WANG Jing**, moine en chef | **GU Xiaoyang**, Le Général Sun Fei Hoi | **LIU Yu**, Le Général Thou | **LIANG Liwen**, servante de madame Tching | **Al Jiani**, servante de Tchang Sen

du 7 AU 29 JUILLET à 11H

THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR

8 bis, rue Sainte Catherine - 84000 Avignon

RÉSERVATIONS **04 90 86 58 11** | www.chenenoir.fr

TARIF **20€** | REDUCTION **14€**

CONTACTS PRESSE

MURIELLE RICHARD 06 11 20 57 35 | mulot-c.e@wanadoo.fr
MARIE-HÉLÈNE BRIAN 01 42 81 35 23 | 06 81 87 70 81 | mhbrian@orange.fr

PRESSE LOCALE ET REGIONALE **AURÉLIA LISOIE**
04 90 86 74 84 | 06 79 63 50 41 | a.lisoie@chenenoir.fr

HISTOIRE D'UNE RENCONTRE.

En juillet 2009, une délégation chinoise de Shanghai, conduite par Han Sheng, Président de l'Académie des Arts de Shanghai, accompagnée de Baorong Gong, spécialiste du Théâtre Français de l'Académie, se rend au festival d'Avignon pour découvrir les pièces qui s'y jouent et rencontrer des metteurs en scène français.

La rencontre avec Gérard Gelas se fait à l'issue de la représentation de *Confidences à Allah* (Prix de la Révélation Théâtrale 2009 décerné par le Syndicat National de la Critique, Molière 2010 de la Révélation féminine). Le metteur en scène est alors invité à Shanghai pour y mener une Master class autour de l'œuvre de Michel Vinaver et d'une vingtaine de comédiens chinois.

L'Académie des Arts de Shanghai, son Président et le conseil d'administration proposent ensuite à Gérard Gelas de mettre en scène un texte contemporain d'un auteur français. Celui-ci décline la proposition, préférant plonger dans la culture chinoise. On lui soumet alors *Si Siang Ki ou l'Histoire de la chambre de l'ouest*, texte qui précède la dynastie Ming et connu aussi bien par les habitants des villages que par ceux qui vivent aujourd'hui dans les métropoles urbaines...

Après une lecture enthousiaste dans la traduction française du XIXe siècle du fameux sinologue Stanislas Julien, Gérard Gelas décide de mettre en scène ce texte emblématique de la culture chinoise et de travailler à son adaptation.

A partir de septembre 2010, les échanges se multiplient entre Avignon et Shanghai.

Lors de ses nombreux aller-retour, le metteur en scène monte son équipe de comédiens, travaille avec la costumière Quan Jin et le scénographe Zhu Hong En. Il rencontre Cao Lusheng avec lequel il entame une collaboration essentielle autour de l'adaptation. Gérard Gelas, en effet, l'écrit en français. Elle est ensuite traduite en chinois moderne pour être ensuite retravaillée par le traducteur qui lui redonne ainsi toutes les subtilités offertes par le chinois ancien.

Les répétitions commencent du 14 mai au 4 juin 2011, à Shanghai pour se poursuivre Avignon dès le 14 juin 2011 au Théâtre du Chêne Noir, avant la première de cette création le 7 juillet prochain.

La pièce sera jouée dans le cadre du festival d'Avignon 2011 au Théâtre du Chêne Noir en traduction simultanée, puis à Shanghai et à Pékin, et dans tout la Chine.

Cette rencontre entre un artiste français et des artistes de l'un des plus importants établissements artistiques de Chine va bien entendu au-delà du montage d'un seul spectacle. Il s'agit de la rencontre de deux cultures pour développer un art d'aujourd'hui.

« La merveille du monde réside dans la diversité de ses cultures. »

HAN SHENG,

Président de l'Académie de Théâtre de Shanghai



UN TEXTE AUX INCROYABLES RICHESSES POÉTIQUES.

Il y a dans la littérature chinoise de cette époque un constant va-et-vient entre la Terre et le Ciel via la nature. Le souffle du vent dans les feuillages d'automne relaie les sentiments des protagonistes au moins autant que les actions qui font progresser l'intrigue.

Ce syncrétisme, où sont liées l'action des Dieux et celles des Hommes, j'étais allé le chercher dans la poésie de Yashar Kemal en adaptant sa *Légende des mille taureaux* (1984) ou dans celle de Frédéric Mistral en montant son *Mireille* (2004).

Et là, dans ce texte chinois, je retrouvais la force d'une poésie où dans les histoires des hommes se reflètent les palpitations mystérieuses de l'infini.

Présenter en France cette œuvre emblématique du répertoire chinois est selon moi extrêmement intéressant, à différents niveaux.

Tout d'abord, il y a l'intérêt de la découverte d'une œuvre majeure, totalement inconnue pour le public en Europe, un peu comme lorsque Peter Brook présenta *Le Mahâbhârata*.

Et puis, comme dans nombre de mes spectacles, l'intérêt de poursuivre une réflexion sur le mystère des rapports humains, sur l'équilibre et les déséquilibres du monde, sur l'amour enfin comme cause de bouleversements. Tout cela dans la lumière singulière d'un univers chinois où temples bouddhistes, moines et guerriers, filles et mères, étudiants et taverniers, sont réunis pour incarner l'une des grandes sagas des « fils du Ciel ».

MONTER CE PROJET AVEC CETTE ÉQUIPE EST UN VÉRITABLE BONHEUR. Les comédiens avec lesquels je travaille connaissent Stanislavski et tous les grands maîtres russes, aussi bien que les comédiens français ou le kabuki, et maîtrisent la tradition de la gestuelle très vivace encore en Asie chez les acteurs, qui leur permet de s'exprimer dans l'espace avec peut-être plus d'inventivité que bon nombre d'acteurs français.

L'organisation de l'ATS m'a également fortement impressionné, à la fois ultra professionnelle et portée par des personnes disponibles, souriantes, enthousiastes. Leur sens de l'accueil est la pratique au quotidien d'une vertu qui me semble indispensable au théâtre, à savoir qu'une question n'est pas un problème, mais la promesse de la réponse adéquate.

Et puis, arrivé en pleine Exposition Universelle, Shanghai et ses tours gigantesques, qui sortent de terre en quasiment une nuit, les sublimes temples bouddhistes cernés par ces mêmes tours, les vieux quartiers préservés pleins de charme (ru tong), le temple de Confucius ou les familles se faisant photographier sur le "Bund", les ateliers de confection lâchant sur la chaussée les ouvriers en vélo après leur travail, qui s'engouffrent dans une circulation d'où les petites voitures sont bannies au profit de limousines plus luxueuses les unes que les autres, tout cela m'a communiqué une sacrée énergie ! »

GÉRARD GELAS



UN HYMNE À L'AMOUR ET À LA LIBERTÉ DE LA JEUNESSE.

西
厢
记

Partie enterrer son père dans sa terre natale, la belle Ying-Ying succombe aux charmes des poèmes d'amour du jeune étudiant Tchang Sen. Il la délivrera des griffes d'un général rebelle assaillant le temple où elle s'est réfugiée ... Mais pourra-t-il l'épouser ?

WANG CHE-FOU (1260 ? - 1366 ?) naquit à Pékin, sous la Dynastie Yuan (XIII^e et XIV^e siècles).

Les éléments de sa biographie sont extrêmement rares. On sait seulement qu'il était fonctionnaire pendant un certain temps dans sa jeunesse.

Rebelle contre l'ordre féodal de l'époque, il abandonna son poste, et mena une vie de poète et de libertin. Auteur dramatique, il composa quatorze pièces de théâtre dont trois seulement nous sont parvenues ...

« Jamais, s'écrie Antoine Bazin dans son *Siècle des Youen*, ouvrage n'obtint en Chine un succès plus réel et plus brillant ; il le méritait par l'élégance du langage, par la vivacité du dialogue et, d'après tous les critiques, par le charme et l'harmonie des vers. »

UN CHEF-D'ŒUVRE DU THÉÂTRE CHINOIS.

Oeuvre classique connue de tous en Chine, *Si Siang Ki ou l'Histoire de la chambre de l'ouest* fait partie d'une collection de dix ouvrages composés par les Tsai-tseu ou « écrivains de génie ».

Les plus connus sont *Yu-kiao-li* (Les Deux cousines), *Ping-chan-ling-yen* (Les Deux jeunes filles lettrées), *Pi-pa-ki* (L'Histoire du luth), *San-koue-tchi* (L'Histoire des trois royaumes) et *Hao-kieou-tchouen* (La Femme accomplie).

Mais *Si Siang Ki* passe pour le plus remarquable. C'est le chef-d'œuvre de la poésie lyrique et même « du Ciel et de la Terre » aux dires des Chinois, par sa qualité littéraire admirée par des générations de critiques et de poètes, et par sa portée.

Il faut dire que le message de la pièce était appelé à soutenir pendant longtemps la réflexion et l'enthousiasme des jeunes générations, puisqu'il s'agit d'une revendication à peine dissimulée de la liberté des jeunes gens à choisir librement leur partenaire pour la vie.

Sans doute est-ce pourquoi cette histoire d'amour emporta une popularité sans précédent en Chine, tout particulièrement auprès des jeunes. « *Que tous les amoureux du monde finissent par s'unir !* », ce vœu exprimé dans la pièce a un immense impact sur les œuvres littéraires romanesques et théâtrales ultérieures portant sur le thème de l'amour. On peut citer notamment *Le Pavillon aux Pivoines* de Tang Xianzu (créé en 1598) ou *Le Rêve dans le Pavillon rouge* de Cao Xueqin (rédigé au XVIII^e siècle), dont l'esprit rebelle et démocratique contre le féodalisme marque énormément la vie spirituelle des Chinois.

De nos jours encore, les idées portées par cette pièce sont considérées comme des valeurs d'une grande importance par le peuple chinois.

Pendant sept cents ans, sa notoriété n'a jamais faibli. Aujourd'hui encore, elle fait l'objet d'adaptation, notamment de nombreux opéras représentés en Chine.

■ GÉRARD GELAS

AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE, il fonde en 1967 le Théâtre du Chêne Noir à Avignon, compagnie qu'il dirige depuis.

En tant qu'auteur, il signe dernièrement pour le Théâtre ***Guantanamo, La Cité du fleuve, Radio mon amour*** ... et un roman ***Je broie du Bleu***, premier volet de la trilogie ***L'ombre des Anges***.

Il adapte, pour le théâtre, Fernando Arrabal, Yashar Kemal, René Depestre, Charles Perrault, Antonin Artaud, Les contes de Jataka, Frédéric Mistral, Wang Che-Fou ...
Au total, une soixantaine de mises en scène d'auteurs aussi divers que Yukio Mishima, Rainer Werner Fassbinder, Bertolt Brecht, Anton Tchekhov, Albert Camus, Jean-Jacques Varoujean, Peter Weiss, Victor Haïm, Alfred de Musset [« Fantasio » avec Christophe Alévêque], Octave Mirbeau ou bien encore Michel Quint [« Effroyables jardins » avec Jean-Paul Farré], Saphia Azzeddine [« Confidences à Allah » avec Alice Balaïdi].

ACTUALITÉS

▷ **MAIS N'TE PROMÈNE DONC PAS TOUTE NUE !** GEORGES FEYDEAU créé en novembre 2010

AVEC **Olivia Forest, Guillaume Lanson, Marie Pagès, Emmanuel Besnault**
Au Théâtre du Chêne Noir à Avignon, **du 7 au 29 juillet 2011 à 17 h**

▷ **EN TOURNÉE nationale et internationale Saison 2011/2012**

LE CRÉPUSCULE DU CHE JOSE PABLO FEINMANN créé en novembre 2009, reprise en 2010 au Festival d'Avignon et en janvier 2011 au Théâtre du Petit Montparnasse.

AVEC **Olivier Sitruk, Jacques Frantz, Laure Vallès, Guillaume Lanson, François Santucci**

▷ **EN CRÉATION** Théâtre Mouffetard à Paris de novembre 2011 à janvier 2012

LES ÉMIGRÉS SLAWOMIR MROZEK

AVEC **Pierre Santini et Joël Cantona**

▷ **EN PRÉPARATION**

LE DERNIER ZWEIG ADAPTATION LAURENT SEKSIK

d'après son roman **LES DERNIERS JOURS DE STEFAN ZWEIG**

LE THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR, compagnie au rayonnement national et international, est un lieu incontournable de la vie culturelle d'Avignon et de sa région, ouvert hiver comme été. Cette maison de théâtre, dont l'axe principal a toujours été la création, présente également une saison d'accueil et d'abonnements, ainsi que des ateliers de pratique théâtrale. Cultiver l'esprit de troupe et l'écriture pour le théâtre a en effet toujours été de pair avec la préoccupation de développer un lieu théâtral vivant et populaire qui accueille les plus grands noms de la scène française et des compagnies de création.

Les créations du Chêne Noir sont jouées en France, à l'étranger, des plus petites scènes de villages aux plus grands festivals internationaux.

« Scène d'Avignon » conventionnée, le Théâtre du Chêne Noir est subventionné par le Ministère de la Culture-DRAC PACA, le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur, le Conseil Général de Vaucluse, la Ville d'Avignon.

■ CAO LUSHENG, TRADUCTEUR

PROFESSEUR À L'ACADÉMIE DE THÉÂTRE DE SHANGHAI ET AUTEUR DRAMATIQUE de nombreuses pièces, connues en Chine comme à l'étranger, notamment ***Qui a tué le Roi***, ***Le Rêve du papillon***, ***Le Maître Hongyi***, ***La Serpente Blanche***, ***Quatre-vingt Treize*** d'après Victor Hugo, ***Sun-Yet san***.

Il écrit également pour les opéras traditionnels locaux tels que ***Yue Ju***, ***Hu Ju***... mais aussi pour le ballet. Il est l'auteur de ***A sigh of love*** pour l'Opéra National du Rhin, joué à Shanghai en 2006.

■ QUAN JIN, COSTUMIÈRE

STYLISTE, LICENCIÉE ÈS LETTRES en 1993 à l'Académie des Beaux-Arts de Chine. Par la suite, elle part en Italie pour étudier le stylisme à Bologne, puis à l'Institut Européen où elle obtient un Master.

De retour en Chine en 2001, elle enseigne depuis le stylisme à l'Académie de Théâtre de Shanghai. Elle est successivement costumière de ***La Bonne âme de Se-Tchouan*** en 2003, du ***Songe d'une nuit d'été*** en 2005, des ***Oranges sont rougies*** et de l'Ouverture du Pavillon des Entreprises de Shanghai à l'Exposition universelle de Shanghai en 2010.

Elle a publié ***Les vitrines en Europe moderne*** en collaboration avec George Ginia.

Elle est aussi l'auteur des ***Costumes scéniques du théâtre russe au 19ème siècle***.

■ ZHU HONG EN, SCÉNOGRAPHE

Étudiant, actuellement, en Master auprès de Han Sheng, scénographe de renom en Chine, après une licence ès Lettres à l'Académie de Théâtre de Shanghai en 2009 (spécialité scénographie).

Il est le scénographe, entre autres spectacles, de ***Lanterne à lotus magique***, de ***Joyeuses Pâques***, ***Arrêtés en flagrant délit***, ***Tous sont mes fils***, ***Le Rhinocéros amoureux***.

Il a également participé à la mise en espace du spectacle de situation ***L'année 1978***.

L'ACADÉMIE DE THÉÂTRE DE SHANGHAI [ATS], ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE FONDÉE EN 1945, est un établissement de formation et de production de spectacles.

Considérée comme l'une des écoles pilotes dans le monde, l'ATS a établi d'étroites relations d'échanges et de coopérations avec nombre d'établissements étrangers comme le Conservatoire d'Art Dramatique de Paris, La Royal Academy of Dramatic Art de Londres, Yale University aux Etats-Unis ou bien encore le Piccolo Theatre de Milan.

Elle a pour mission de former les artistes et professionnels du théâtre traditionnel et moderne, de la danse et de la chorégraphie, du cinéma et de la télévision.

Unique en Chine, elle compte environ deux mille étudiants, parmi lesquels de jeunes élèves mais aussi des étudiants post doctoraux, recrutant chaque année environ cinq cents artistes en formation venus de toute la Chine.

Composée des trois campus, l'Académie de Théâtre de Shanghai possède quatre théâtres.

Elle envoie régulièrement des spectacles à l'étranger pour participer à des festivals ou à des échanges culturels.

Elle organise régulièrement des colloques et événements, dont le fameux Festival du Théâtre Expérimental qui, depuis 1998 et tous les deux ans, invite une dizaine de spectacles venus du monde entier.

Depuis 2008, l'Académie de Théâtre de Shanghai est le siège du Bureau Asia-Pacifique de l'UNESCO Chair ITI, un organisme de l'Institut du Théâtre International fondé en 1948 par l'UNESCO et la communauté théâtrale internationale.

